

L'esquilon

Bon Nadal



Bona Annada 2025



L'Esquilon
Revista trimestrala
d'informacion de l'Ostal
Del Patrimòni

Estampariá
CCOR
Plaça Fòch
12000 RODÉS
Tel/Fax : 05 65 68 18 75
Mail : contact@ccor.eu

Director de la publicacion
Paù Boni

Participacion a la redaccion
d'aquel numèro

Paù Boni
Elena d'Avairon
Monica del Rei Visigòt
Alan Bosc de Fau

Los escolans de CM2 unilingues
de l'escòla Joan Bodon de La
Primalba

Mesa en pagina
Chantal Souyris

ISBN 0290-7577

Prètz : 3 €
Prix : 3 €

A l'amic Joan GIBERGUES	3
La Velhada	4
La festa de nadal	5 - 6
A Bibal Totes Los Estatjants	7 - 10
Volián Lor Glèisa	
Nadalet Lemosin	11
Nadal Tindaire	12
Jòc	13 - 15
Lo pastre drech	16 - 18
Lo Nadal del piòt	19 - 23
La soca de Nadal	24 - 25
Paire Nadal se calcina	26 - 28



A l'amic Joan GIBERGUES

1930 / 2024

Passada l'escòla de St Cyr participèt a la guèrra d'Algeria que lo marquèt prigondament. Après una crana carrièra militara prenguèt sa retirada a La Vila. Decorat de la legion d'onor e de l'òrdre nacional del merite. Conselhèr municipal se mainèt d'accions socialas e de patrimòni.

Occitanista de tria èra dins totas las associacions occitanas del Roèrgue per aparar la lenga e la cultura occitana.

Siaguèt ambe Christian-Pèire BEDEL lo fondator de l'IOA (Institut Occitan de l'Avairon) a Vilafranca (colleccion Al Canton).

Òsca per ton polit prètzfach que Santa Estela te recapte dins son paradís.

Al C.C.O.R gardarem viva ta memòria



LA VELHADA

Apièi, après sopar, quand fà longa velhada,
La sirventa Trezon fiala sa conolhada,
E Rôza tot autant : d'aquí vent tot lo fial,
L'ordun e lo tescun del linge de l'ostal.
Bertomiu, que n'es pas un teiseire mazeta,
Fa cantar los espechs e dansar la naveta ;
Joan, lo vailet, garnis palhasas o panièrs,
De bridols de romeecs, de vims o d'auglanièrs ;
E los drollons ? N'í a tres aval, jost la flasada,
Qu'ambe lo somilhon se fan longa brasada,
Mas los sieis ainadôts anaran pas plus lèu
Trobar l'òme pichon de darrièr lo ridèu
Que non sajan sul det lor paja de dautrina ;

Sorretas e frairons, sens far la gôrra mina,
Un à l'autre se fan recitar la leison...

Justin Bessou



A BIBAL TOTES LOS ESTATJANTS VOLIÁN LOR GLÈISA

Ès una pichona glèisa isolada en plen camps, a la cima d'un puèg, una glèisa pichona amb son anciana caminada e son òrt , mas sens messas , sens quasi mai d'activitats . Aquela glèisa foguèt edificada al mièg del sègle XIX. En aquel temps, los vilatges ribairencs del Viaur, a saber Bellecombe, La Maleyrie, La Gachetie, Leruech, L'Herm e Bibal se volián separar de La Salvetat Peyrales e fondar una parròquia novèla. Aquò veníá segurament de la distància que separava aqueles vilatges de La Salvetat o plan d'un sentiment plan ancian de mesfisança qu'esprovavan los abitants de la valada cap als del planòl . Mas a aquel moment e en aquel luòc voler crear una parròquia novèla amb sa glèisa foguèt pas quicòm de facil.

En aquel temps existissiá un projècte d'agrandiment de la glèisa Santa Crotz de La Salvetat çò que balhèt luòc a una soscripcion. Los Bibaleses soscriguèron mas decidiguèron a l' encòp d'estudiar lo projècte de construccion d'una glèisa a Bibal ; A lor tèsta Jean Pierre Fraysse amassèt dins sa bòria, lo 26 de Febrièr de 1863 al ser, 73 caps de familha que soscriguèron una dotacion d'argent davant lo notari de La Salvetat, maide 9 jornadas de trabalh d'òme per totes los individús capables e 9 jornadas de carreta per parelh de bestial.

Lo curat Tranier de La Salvetat ,dins un primièr temps cresent pas a aquel projècte vegèt que los engatjaments èran preses e qu'anava pèrdre una partida de son territòri . desolat el se desenrabiava pas contra aqueles dissidents e cercava de los ridiculizar e de se trufar d'eles " Vòlon bastir una glèisa ,çò disiá , e auràn pas d'aiga per en pastar lo mortier "

" s'avèm pas d'aiga, o farem amb de vin, li se replicava "

Vertat ès que se cultivava la vinha a Bibal e pas brica a La Salvetat.



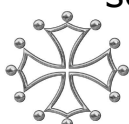
Lo 22 de setembre de 1863 la primièra pèira de la glèisa de Bibal foguèt pausada e lo 8 de decembre de 1864 la crotz foguèt issada a la cima del cloquièr. Los vilatgéses trabalhavan la nuèch e mai los dimenges per transportar los materials : las pèiras de Maslasc, la calç de Caramauç, las lausas de Dornha (Tarn)

La glèisa foguèt dedicada jol vocable de l'Immaculada Concepcion, lo 8 de setembre (jorn de la nativitat de la verge) foguèt causit per la vòta , la fèsta patronala .

Mentre que los abitants desplegavan lor ardor e que las òbras avançavan , M lo curat de La Salvetat los denunciava a Monsenhor l'evesque e lor afirmava que lor glèisa ,bastida dins de talas condicion seriá pas jamai obèrta al culte.

Quand la glèisa foguèt acabada e ornada, demorava a convèncer l'evesque e obténer que la benesisca e la liure al culte. Se li envièt de personas amigas e influentas mas totes s'acordavan a dire que l'evesque n'en voliá pas, era inflexible, regde.

M Fraysse recampèt alara uèch òmes intelligents e capables " d'ausir lo francés " e partiguèron a Rodés lo 18 d'octobre de 1866 anèron trobar l'evesque Monsenhor Delalle . Aiceste los recebèt fòrça mal e cerquèt de los botar defòra. Lor diguèt qu'èran de gents sens fe ni lei, qu'avián bastit una glèisa ont los oficis podián pas èsser celebrats vist sa pauretat e que i aviá pas pro de preires per desservir las glèisas ja existentas e a mai fòrta rason las de creacion recentas bastidas contra sa volontat . Los reconduguèt a la pòrta de son burèu . Aquí tombèron totes de genolhons e l'empachèron de tornar barrar la pòrta . M Fraysse prenguèt la paraula e diguèt a Monsenhor que i aviá pas de parròquias qu'ajan balhat tant de preires que Bibal e qu'esperava veire un jorn sos sèt mainatges preires o religiosas. L'evesque se sèset tornarmai, faguèt sèire sos convidats e lor declarèt " Mainatges vòli jutjar totas causas per



ieu meteis , a la confirmacion venenta anarai suls luòcs.

Caliá calmar los esperits; tant los de Bibal que lo del curat de La Salvetat. Per consolar aqueste de la pèrda d'una partida de sa parròquia, per o recompensar d'òbras executadas a la glèisa de la Salvetat ' l'evesque lo nommèt canonge onorari de la catedrala de Rodés.

La confirmacion anonciada aguèt luòc lo 15 de mai de 1868. Lo ser de la confirmacion Monsenhor montèt dins la veitura del curat de la Salvetat per anar visitar la glèisa novèla de Bibal, Solament al limit de las doas parròquias la cavala del curat refusèt d'anar mai luènh, se cabrèt e refusèt d'avançar mai.

Calguèt ganhar Bibal a pès. A un quilomètre de la glèisa novèla Monsenhor trobèt tota la poblacion , 410 personas e mai los novèls nascuts. La procession èra dirigida per M.Fraysse e per l'abat Prat, originari de Bibal e curat de Malleville.

L'evesque visitèt la glèisa puèi faguèt dintrar l'assisténcia que benesiguèt. La fola , vesent que se retirava sens res prometre ,levèt las mans al cèl e lo supliquèt de plan voler liurar sa glèisa al culte . De la-gremas tombèron, se diguèt, dels uèlhs de Monsenhor e faguèt dire a son vicari grand que un còp tornat en çò sieu adobariá tot aquò. Lo curat de La Salvetat consentiguèt a cedir a condicion que las cismaticas pagan a la parròquia de La Salvetat una indemnitat importanta de 4700 francs. Aque-la exigéncia exasperèt los Bibaleses e mantuna persona assistiguèron pas mai als oficis pendent l'ivèrn 1868, los mainatges assistiguèron pas mai al catequisme.

Per tornar la patz, Monsenhor envièt a La Salvetat dos paires jesuitas que presiquèron una retirada pendent tres setmanas e dins una letra del 28 de decembre de 1868 s'engatgèt a pagar el meteis l'indemnitat demandada La glèisa foguèt enfin amb solemnitat Bénésida en genièr de 1869, 35 preires i assistiguèron aital coma de nombroses laics amb en tèsta M Cibièl deputat d'Avairon.



Puèi foguèron primièr l'abat Bel, puèi l'abat Vaysse que venguèron dire la messa lo dimenge.

La promessa facha per M Fraysse a l'evesque de balhar de preires foguèt tenguda: sos sèt mainatges dintrèron totes dins los òrdres .

Alan Bosc de Fau

Tèxt establìt segon lo libre de parròquia de l'abat Jeanjean
curat de La Salvetat (1905) conservat als archius diocesana de Rodes



Los escolans de CM2 unilingues
de l'escòla Joan Bodon de La Primalba te prepausa
un jòc.



Colora lo dessenh de la pagina seguenta amb aqueste còde.

La crotz occitana : roge e jaune

Lo blat : irange

Lo grifol : verd escur

La candela : jaune

Los santons : roge

Lo rasim : violet

Lo beret : gris

Lo calendèr : blau

Una soca : negre

Una poma : verd clar

Una avelana : castanh clar

Una notz : castanh escur

De bonets son esconduts dins lo dessenh.

Quant i a de bonets ?



Bota-fuòc,
cacha-fuòc,...

...calenda ven,...

...to
r

DECEMBER

24





ot ben ven que
nos alegre...

...e a l'an
que ven,...

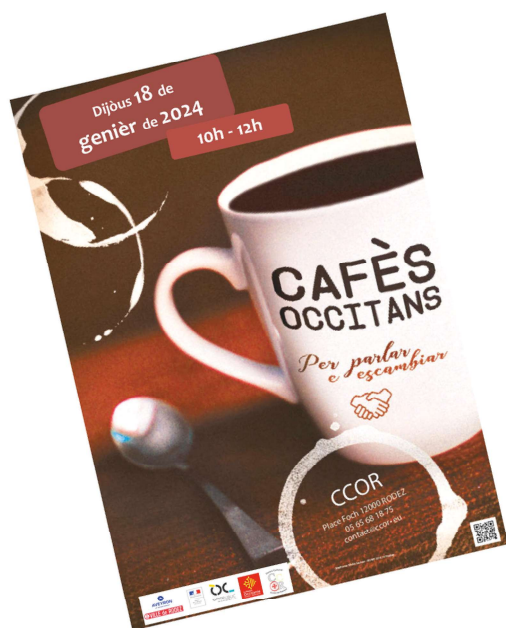
...se sèm pas mai...

...que siam
pas mens.

L'esquilon

ACTIVITATS

2024



Quand le film de Bertrand Mussote fait l'unanimité

Jean-Henri Fabre, du Rouergue à l'universel...

C'était à Baraqueville, un certain 30 avril 2024. Face à un public enthousiaste venu du Rouergue et de l'Albigeois, le réalisateur-photographe Bertrand Mussote a dévoilé son beau film, *Les meilleurs souvenirs de Jean-Henri Fabre*.

Il répondait en cela à l'invitation du centre culturel occitan du Rouergue (CCOR) et de l'association des Amis de Jean-Henri Fabre, représentée par Marie-Lise Tichit, sa présidente.

En projetant les souvenirs de l'entomologiste, Bertrand Mussote ne pouvait que faire rêver. C'est d'ailleurs avec beaucoup de talent, de sincérité et d'émotion que l'auteur a retracé la carrière et la vie de ce grand Rouergat mondialement connu, qui suscite depuis maintes années un véritable culte au Japon.

On ne se lasse pas de redécouvrir combien le



L'Homère des insectes sur grand écran : le monde de l'infiniment petit sublimé par une vie de travail et d'observations incessantes ! - Crédits : DE

Rouergue et son Aveyron actuel peuvent s'enorgueillir d'avoir enfanté un tel savant, un tel écrivain, un tel homme. Resté profondément rouergat, ne disait-il pas lors d'une conversation, en septembre 1911 : « Je tiens beaucoup au Rouergue et du Rouergue. Bien que je

l'aie quitté à quatorze ans et que je n'y sois pas retourné depuis l'âge de vingt ans, j'en suis toujours. J'en ai emporté tous mes sentiments et toutes mes idées, au moins en germe. Néanmoins, j'aurais été bien différent. »

Osca a Elena per l'organizacion d'aqueste serada e a

Bertrand Mussote per son ajuda e son amistat.

Nous concluons avec Edmond Rostand à propos de la polymathie de Fabre : « Un grand savant qui pense en philosophe, voit en artiste, sent et s'exprime en poète. »

DE

**Le Petit Journal de l'Aveyron
9/05/2024**



Les surnoms au café occitan du CCOR

Jeudi 23 mai, à partir de 10h au sein même de l'Ostal del Patrimòni, dans le centre-ville de Rodez, une nouvelle animation thématique sera proposée par le CCOR (centre culturel occitan du Rouergue).

En fait, il s'agira d'un café occitan sur les surnoms (*los escaisses*). Créateurs de lien social et culturel, les cafés occitans sont ouverts à toute personne de Rodez et d'ailleurs, qu'elle parle occitan ou non. Rendez-vous à toutes et à tous pour un moment de partage à l'Ostal del Patrimòni, place Foch à Rodez, en compagnie de



**À Rodez, les cafés occitans
sont ouverts à tout public.**

- Crédits : CCOR Aveyron

Paul Bony, de Joris Heitz
et de toute l'équipe du
CCOR.

Contact : 05 65 68 18 75.

DE

**Cafè occitan sus
la tematica dels escaisses**

lo dijòus 23 de mai

CAFE OCCITAN DU 23 MAI 2024 LOS ESCAISSES (Surnoms ou Sobriquets)

C'est devant un auditoire nombreux et passionné que notre doyen Pierre SEGURET, qui du haut de ses 101 ans, présida nos travaux. Monique ouvrit le débat sur l'origine de cette tradition des escaisses qui nous vient semble-t-il de la colonisation romaine.

A cette époque il y avait des fratries nombreuses portant le même nom et l'emploi du prénom était peu usité, c'est pour cela que l'imagination populaire inventa les surnoms pour désigner les différents membres d'une fratrie. Cette tradition des escaisses resta très vivante jusqu'aux années 1970. Chaque famille avait le sien qui se transmettait d'une génération à l'autre. Parfois même les gens étaient mieux connus par leur surnom que par le nom de famille, comme l'atteste les actes des tribunaux de paix dans chaque canton. Il y avait aussi des escaisses collectifs pour désigner une collectivité (*los petaris, los pelatiers, etc...*) ces surnoms mettaient en exergue soit un défaut physique ou moral (*lo garel, lo queque*) soit un métier (*lo fabre, lo saltre*) soit un nom d'oiseau (*lo merlhe, lo cocut*). Si la pratique des surnoms continue aujourd'hui elle est moins usitée car les gens voyagent beaucoup d'un lieu à un autre.

Osca per aquela polida matinada.



Tradition Danses, chants, langue... la culture occitane s'apprend en stage



En cette fin d'été, le centre culturel occitan du Rouergue (CCOR) s'est associé au service culturel du département afin de réaliser plusieurs stages d'apprentissage de la langue régionale.

Récemment, ils étaient une soixantaine de personnes, venues de tout l'Hexagone, à se retrouver au sein du lycée Louis-Querbes. Avec un emploi du temps chargé. Que ce soit lors de cours de langue occitane avec Marie-Pierre Cransac, de bases à l'accordéon, avec Mickaël Vidal ou encore de cabrette avec Antoine Charpentier. Au pro-

Deux jours de stage intensifs au lycée Louis-Querbes pour les amoureux de l'occitan.

gramme aussi : des techniques de chant avec Clément Gauthier, la fabrication d'anches de cornemuse avec Cédric Bachellerie ou la découverte de danses de bal, telles que la bourrée à trois temps, avec Sarah Serec et Christophe Burg.

Le stage s'est déroulé sur deux jours dans une ambiance conviviale et il s'est clôturé comme il se doit par un bal ouvert à tous sous la houlette des formateurs !



Divendres 22 novembre, èrem al Centre Social Saint-Éloi de Rodés per un moment de descobèrta de la cultura occitana.

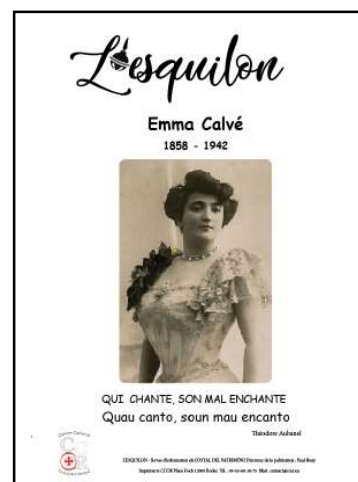
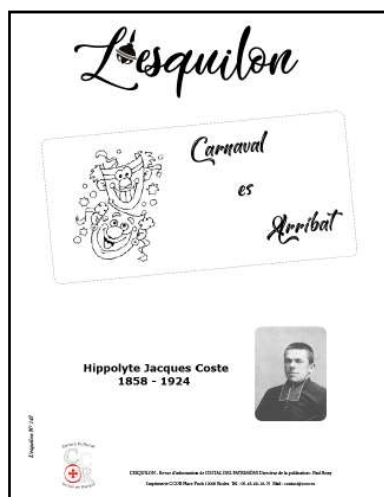
Aprèp aver cosinat (farçons, trufada...) e plan manjat, plaça als contes, als cants, a la musica e a la dança !

Un grand mercès al Centre Social e a totes los participants e participan-tas !



Dempuèi matunas annadas, lo CCOR publica cada trimèstre una revista, redigida en occitan e en francés pels benevòls de l'associacion.

**Trobaretz l'Esquilon a l'Ostal del Patrimòni :
En consultacion, a la venda al numèro (3€) o l'abonament (10€ per an).**



L'esquilon de l'Annada

